

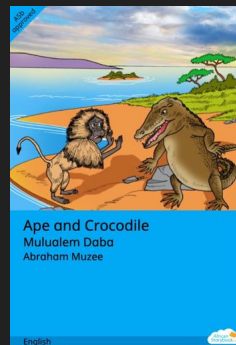


Arts and
Humanities
Research Council

Nuer Literacy Initiative

Project goals

- Address inequalities in access to literacy for people whose mother tongue is Nuer.
- Use new technology to support community-led production of culturally appropriate literacy resources.
- Hold two online **translation workshops** to quickly generate a large body of Nuer literature for children.
- Hold one **creation workshop** to generate original Nuer stories.
- Publish **44 new digital books in Nuer** on the African Storybook Reader.
- Publish **14 original illustrated Nuer stories**, printed in three 64-page books, and distribute to Nuer speaking communities.



Project partners



THE UNIVERSITY
of EDINBURGH

nuer
lexicon



Saide 
Enabling successful
open learning for all

africanstorybook.org

NEW!



The African Storybook Maker App
Create picture storybooks offline on your mobile phone or tablet. Use your own photographs, or professional illustrations from the African Storybook website.

Download the African Storybook Maker for free from your preferred app store




READ USE GUIDE MAKE [Donate now!](#)


223 LANGUAGES 2540 STORYBOOKS 6915 TRANSLATIONS

Vision
Open access to picture storybooks in the languages of Africa.
For children's literacy, enjoyment and imagination.

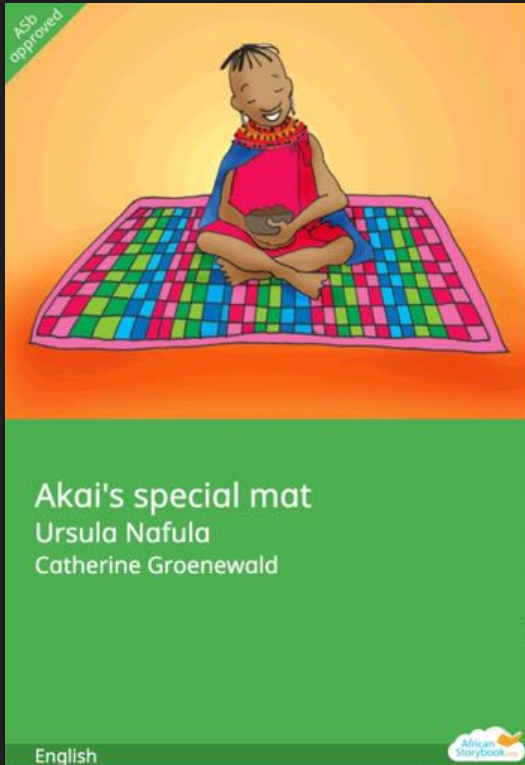
New Storybooks
Storybooks approved by ASB



Use of Storybooks



Storybook layout



When Akai was a little girl, her mother used to put her to sleep on a beautiful mat. Akai's aunt made this special mat from palm leaves.

1



The mat had bright pink, blue and green colours. It was different from other mats that Akai's mother had in the hut.

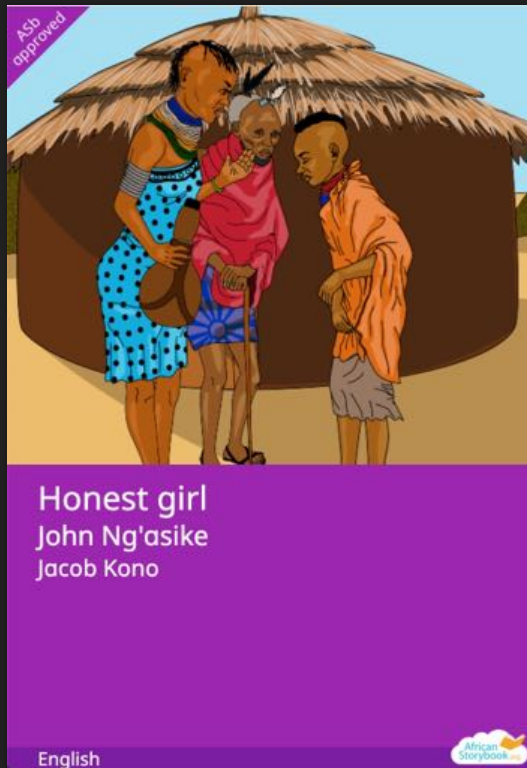
2



The land around Akai's home was very dry, hot and full of stones. There were many scorpions, spiders and snakes too. But Akai was never in danger of being bitten by these dangerous creatures.

3

Translation workshops



- Two online workshops facilitated by African Storybook and the Nuer Literacy Initiative team.
- Will take place in January 2022 and March 2022.
- Up to 20 participants per workshop
- Funding available to reimburse participants for time and internet costs.
- Goal: Translation and publication of 30 digital storybooks into Nuer.

Translation workshop workflow

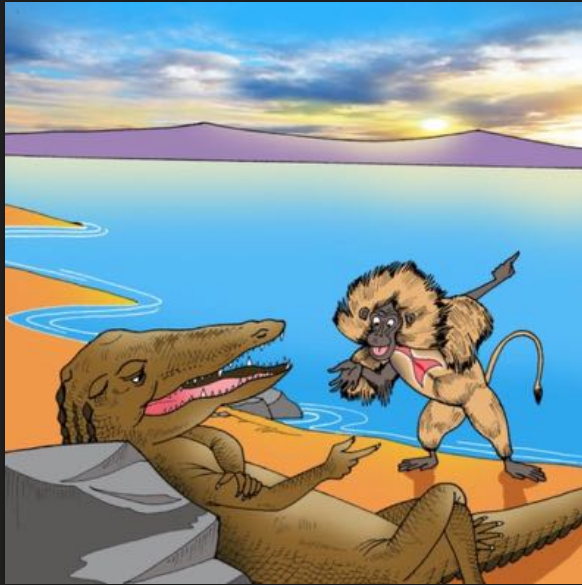
Participants are recruited from Nuer Lexicon community.

Participants attend the workshops and work in small groups to translate selected texts into Nuer.

Translated texts are shared with the Nuer Lexicon community to finetune orthographic representation.

Translations are published online using the African Storybook Maker app.

Creation workshop



- One online creation workshop facilitated by African Storybook and the Nuer Literacy Initiative team.
- Will take place in June 2022
- Up to 20 participants.
- Funding available to reimburse participants for time and internet costs.
- Goal: Creating 14 original Nuer storybooks written in Nuer, and illustrated by professional African illustrators.

Creation workshop workflow

Participants are recruited from pool of previous workshops participants.

Participants attend the workshops and learn how to write and edit their own stories.

Illustrations are commissioned for a selection of stories created during the workshop. Texts are checked with the Nuer Lexicon community.

Original texts (and English translations) are published online, printed in physical books and distributed in East Africa.

Distribution and licensing

- The new story books created will all be made available in the African Storybook app.
- Nuer readers will be able to access them for free at any time via a mobile, tablet or, laptop.
- None of the books created will be sold and all of the physical books will be given away for free to schools and community groups.

You are free to download, copy, translate or adapt this story and use the illustrations as long as you attribute in the following way:

Screenshot

Ji a ti' wàyn ə tyiftə wàyn fa tsu

Author - Abraham Bereket, Hardido Temesgen and Yohannes Firew
Translation - Celestine Tabong and Zhuh Godlove
Illustration - Adonay Gebru
Language - Babanki
Level - Longer paragraphs

© African Storybook Initiative 2018
Creative Commons: Attribution 4.0
Source www.africanstorybook.org

12

Any questions?

www.smg.surrey.ac.uk/nuer-literacy-initiative